

• • , • • ,  
• • , • •

-

-

(

«

»)



ВОЛГОГРАДСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Кафедра теории и практики перевода и лингвистики

**Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина, Э. Ю. Новикова, И. Д. Волкова**

## **НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ**

*УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ*

(для студентов направления подготовки «Лингвистика»)

Волгоград  
Издательство Волгоградского государственного университета  
2024

- © Махортова Т. Ю., Митягина В. А., Новикова Э. Ю.,  
Волкова И. Д., 2024
- © ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный  
университет», 2024
- © Оформление, электронный текст. Издательство  
Волгоградского государственного университета, 2024

ISBN 978-5-9669-2373-0

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.18я73

Н34

Публикуется по решению редакционно-издательского совета  
Волгоградского государственного университета

Рекомендовано к опубликованию Ученым советом  
института филологии и межкультурной коммуникации  
Волгоградского государственного университета (протокол № 6 от 28.06 2024 г.)

**Р е ц е н з е н т ы :**

канд. филол. наук, доц., доц. кафедры иностранных и латинского языков  
Волгоградского государственного медицинского университета *И. Г. Сидорова*;  
канд. филол. наук, доц. кафедры теории и практики перевода  
и лингвистики Волгоградского государственного университета *Ю. В. Чеметева*

**Научно-исследовательская работа студентов :** учеб.-метод. пособие  
Н34 (для студентов направления подготовки «Лингвистика») : [текстовое учебное  
электронное издание] / Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина, Э. Ю. Новикова,  
И. Д. Волкова ; Федер. гос. авт. образоват. учреждение высш. образования  
«Волгогр. гос. ун-т», Ин-т филол. и межкультур. коммуникации, Каф. теории и  
практики перевода и лингвистики. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2024. – 1 файл  
(1,3 Мб) : 33 с. – Систем. требования: браузер Google Chrome (вер-  
сия 109.0.5414.120) или аналогичный; скорость подключения к Интернету  
от 10 Мбит/с; дополнительно: Adobe Reader или Adobe Acrobat 8.0. –  
URL: <https://book.jvolsu.com/index.php/ru/component/attachments/download/1765>. –  
ISBN 978-5-9669-2373-0. – Текст : электронный.

Учебно-методическое пособие подготовлено с учетом требований федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования направления подготовки бакалавров (ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г.) и магистров (ФГОС ВО № 992 от 12.08.2020 г.), в соответствии с концепцией основных профессиональных образовательных программ 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и иностранные языки» и 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии», реализуемых в Волгоградском государственном университете, и локальными нормативными актами ВолГУ.

Электронная форма издания оптимизирует его использование в электронной образовательной среде.

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.18я73

*Все права на размножение и распространение в любой форме остаются  
за организацией-разработчиком.*



## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи научно-исследовательской работы .....	4
2. Требования к компетенциям.....	4
3. Производственная практика (научно-исследовательская работа).....	5
3.1. Содержание производственной практики (научно-исследовательской работы) .....	8
3.2. Отчетность по научно-исследовательской работе.....	9
3.3. Оценка качества выполнения НИР.....	10
4. Производственная практика (преддипломная практика).....	10
4.1. Содержание производственной практики (преддипломной практики) ...	12
4.2. Отчетность по преддипломной практике .....	12
4.3. Оценка по преддипломной практике .....	13
5. Выпускная квалификационная работа .....	13
5.1. ВКР в формате научно-исследовательской работы.....	14
5.2. ВКР в формате переводческого проекта .....	16
5.3. Коллективное выполнение ВКР .....	18
5.4. ВКР как стартап-проект .....	19
5.5. Требования к оформлению ВКР .....	19
5.6. Рецензирование ВКР (магистерской работы).....	24
6. Критерии оценивания ВКР .....	24
7. Рекомендации по выполнению научно-исследовательской работы .....	26
7.1. Ход научного исследования .....	26
7.2. Работа с научной литературой.....	27
8. Рекомендуемая литература и научно-образовательные ресурсы .....	27
8.1. Список литературы .....	27
8.2. Электронные научно-образовательные ресурсы .....	28
Приложение. Образцы титульных листов ВКР .....	29
Титульный лист индивидуальной НИР (бакалавриат).....	29
Титульный лист индивидуальной НИР (магистратура).....	30
Титульный лист коллективного проекта .....	31
Титульный лист стартап-проекта .....	32

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Научно-исследовательская работа (НИР) представляет собой обязательный элемент образовательной программы магистратуры, направленную на формирование профессиональных умений и навыков проведения научных исследований.

**Цель** НИР состоит в подготовке магистрантов к индивидуальной и/или коллективной научно-исследовательской деятельности, основным результатом которой является подготовка и защита выпускной квалификационной работы. Наряду с этим НИР направлена на формирование у обучающихся профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО № 992 от 12.08.2020 г., подразумевающими приобретение навыков планирования и организации научного исследования и умений выполнения НИР с использованием компьютерных технологий.

### **Задачи** НИР:

- сформировать навыки проведения научного исследования;
- сформировать умение делать самостоятельные теоретические и практические суждения и выводы;
- сформировать понимание этических принципов проведения научных исследований;
- мотивировать к применению полученных научных знаний в профессиональной переводческой деятельности.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К КОМПЕТЕНЦИЯМ

НИР организуется в соответствии с профилем программы магистратуры и нацелена на формирование требуемых компетенций. В результате выполнения НИР обучающийся должен:

### **знать:**

- принципы организации научно-исследовательской деятельности;
- этические нормы научной деятельности;
- общенаучные и специальные методы исследований в соответствии с направлением программы обучения;
- технологию научно-исследовательской деятельности;

### **уметь:**

- выявлять и формулировать научные проблемы в области лингвистики, теории и практики перевода;
- применять современные информационные технологии при проведении научных исследований;
- самостоятельно ставить цель и задачи НИР;

- определять объект и предмет исследования;
- обосновать актуальность выбранной темы;
- решать поставленные задачи в ходе выполнения НИР;
- применять необходимые методы исследования в зависимости от поставленных задач (по теме выпускной квалификационной работы или при выполнении заданий научного руководителя в рамках производственной практики);

- работать с библиографией, включая использование современных информационных технологий и работу с иностранной научной литературой;

- анализировать полученные результаты и оформлять их в виде научно-исследовательских разработок (отчет по НИР, тезисы доклада, научная статья, ВКР);

- оформлять результаты научно-исследовательской работы в соответствии с техническими требованиями;

- нести ответственность за качество выполняемых работ;

***владеть:***

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу;

- методами анализа и самоанализа, способствующих развитию личности научного работника;

- навыками поиска, сбора, обработки, анализа и систематизации информации по теме исследования, подготовки обзоров по актуальным проблемам лингвистики, теории и практики перевода;

- навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, ресурсов сети интернет и др.);

- культурой устной и письменной научной речи.

### **3. ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)**

Научно-исследовательская работа проводится в рамках производственной практики во II и III семестрах магистерской подготовки студентов очной формы обучения и является основой выполнения выпускной квалификационной работы магистранта.

Прохождение производственной практики (НИР) предполагает общий план выполнения для всех магистрантов, обучающихся по соответствующей образовательной программе, однако носит индивидуальный характер и зависит от конкретного научно-исследовательского задания.

НИР осуществляется в рамках утвержденной темы выпускной квалификационной работы, которая определяется в рамках одного из научных направ-

лений кафедры теории и практики перевода и лингвистики по согласованию с научным руководителем. Каждый обучающийся получает индивидуальную тему НИР и прикрепляется к научному руководителю, что оформляется приказом по университету в формате направления на производственную практику (НИР).

Общая организация НИР студента осуществляется руководителем практики от кафедры (научным руководителем). Научный руководитель проводит консультации по актуальным вопросам, возникающим в ходе выполнения НИР.

В течение учебного семестра НИР может осуществляться в следующих формах:

- выполнение заданий по подготовке теоретической и практической части научно-исследовательской работы в соответствии с утвержденным индивидуальным планом НИР;
- выступление на секции Научной сессии ВолГУ, конференциях молодых ученых, проводимых в других вузах;
- подготовка и публикация тезисов докладов, научных статей;
- участие в реальном научно-исследовательском проекте, выполняемом на кафедре в рамках бюджетных и внебюджетных научно-исследовательских программ или в рамках полученного гранта.

Выполнение НИР нацелено на изучение, сбор, обработку и систематизацию материалов для написания выпускной квалификационной работы и включает в себя следующие виды деятельности:

- изучение научной литературы по теме исследования;
- составление библиографии по теме исследования;
- конспектирование научных работ по теме исследования;
- сбор и анализ практического материала по теме исследования;
- подготовка докладов и выступление на научно-практических конференциях;
- консультации с научным руководителем.

Индивидуальная программа выполнения НИР составляется каждым магистрантом совместно с руководителем практики от кафедры (научным руководителем) с учетом темы выпускной квалификационной работы и в соответствии с рабочей программой, разработанной и утвержденной на выпускающей кафедре (кафедре теории и практики перевода и лингвистики).

Перед началом выполнения НИР в каждом семестре студент заполняет **индивидуальный план практики**, который составляется совместно с руководителем практики от кафедры (научным руководителем) и утверждается руководителем практики от вуза (выпускающей кафедры). В индивидуальном плане определяются этапы и сроки производственной практики (НИР), содержание и объем ра-

боты, формы отчетности в соответствии с требованиями, установленными на кафедре теории и практики перевода и лингвистики. По окончании НИР студент готовит **отчет о прохождении практики** с указанием видов выполненных работ.

Производственная практика (НИР) предполагает следующие **этапы**:

### **1. Подготовительный этап.**

Для всех студентов, направляемых на практику, проводится установочная консультация с руководителем практики (научным руководителем) или ответственным за организацию практики от кафедры. Во время консультации осуществляется:

- ознакомление с приказом по прохождению практики (НИР);
- ознакомление с целями и задачами НИР;
- ознакомление с организационными документами и правилами их заполнения (индивидуальный план, отчет о прохождении практики);
- получение задания для выполнения НИР;
- изучение требований к составлению отчета о прохождении практики (выполнении НИР).

### **2. Ориентировочный этап.**

Студенты осуществляют подготовительную работу для выполнения основного задания по НИР. В зависимости от курса и семестра обучения на ориентировочном этапе проводится информационный поиск для подготовки к выполнению НИР, изучение кандидатских диссертаций, периодических изданий и электронных ресурсов, анализ научных работ по теме НИР на иностранных языках и т. д.

### **3. Основной этап.**

Данный этап предполагает выполнение работы в соответствии с индивидуальным планом производственной практики (НИР). В зависимости от курса и семестра обучения студентами осуществляются следующие виды деятельности: сбор и анализ эмпирического материала, подготовка доклада по теме НИР, составление проспекта ВКР, написание статьи и т.д. Проводятся регулярные консультации с руководителем практики (научным руководителем) по выполнению задания по НИР.

### **4. Заключительный этап.**

После завершения производственной практики (НИР) студенты оформляют отчет и направляют его вместе с материалами практики (материалами НИР) руководителю практики (научному руководителю). Студенты приглашаются на итоговую консультацию с научным руководителем для обсуждения результатов НИР, возникших трудностей и проблем, обсуждения отчета и выставления оценки.

Наполнение каждого этапа производственной практики (НИР) в соответствии с курсом и семестром обучения представлено в разделе 3.1.



### 3.1. Содержание производственной практики (научно-исследовательской работы)

#### Научно-исследовательская работа магистрантов (1 курс, 2 семестр)

Этапы практики	Содержание работы	Форма отчетности
Подготовительный этап	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ознакомление с организационными документами (приказ по прохождению практики, индивидуальный план, отчёт);</li> <li>• получение задания для прохождения практики;</li> <li>• консультация с руководителем НИР.</li> </ul>	Заполнение и предъявление руководителю НИР индивидуального плана производственной практики
Ориентировочный этап	<p>Работа с научной литературой по теме НИР, включая:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• изучение трудов ведущих отечественных и зарубежных переводоведов;</li> <li>• работу с периодическими изданиями, словарями, электронными ресурсами;</li> <li>• работу с картотекой ВКР и кандидатских диссертаций;</li> <li>• конспектирование научных работ, отобранных по согласованию с руководителем НИР;</li> <li>• консультации с руководителем по актуальным вопросам, возникающим в ходе выполнения НИР.</li> </ul>	<p>Предоставление в разделе «Материалы практики» следующих материалов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• библиографический список монографий, научных статей, диссертаций, словарей и доступных электронных ресурсов по теме НИР;</li> <li>• библиографический список иностранных источников;</li> <li>• ряд теоретических положений НИР, разработанных на основе конспектов.</li> </ul>
Основной этап	<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование и анализ эмпирической базы НИР;</li> <li>• подготовка доклада и выступление на секции Научной сессии ВолГУ;</li> <li>• подготовка научной статьи / реферата-проспекта диссертации для публикации в сборнике статей «Вестник ВолГУ. Серия 9. Исследования молодых ученых»;</li> <li>• консультации с руководителем по актуальным вопросам, возникающим в ходе выполнения НИР.</li> </ul>	<p>Предоставление в разделе «Материалы практики» следующих материалов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• аналитический обзор эмпирического материала;</li> <li>• текст доклада и презентацию;</li> <li>• текст научной статьи.</li> </ul>
Заключительный этап	<ul style="list-style-type: none"> <li>• подготовка отчёта;</li> <li>• итоговая консультация с руководителем НИР для обсуждения результатов НИР.</li> </ul>	Заполнение и предъявление руководителю НИР отчёта о прохождении практики с указанием видов выполненных работ и всех материалов практики.

## Научно-исследовательская работа магистрантов (2 курс, 3 семестр)

Этапы практики	Содержание работы	Форма отчетности
Подготовительный этап	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ознакомление с организационными документами (приказ по прохождению практики, индивидуальный план, отчёт);</li> <li>• получение задания для прохождения практики;</li> <li>• консультация с руководителем НИР.</li> </ul>	Заполнение и предъявление руководителю НИР индивидуального плана производственной практики
Ориентировочный этап	<ul style="list-style-type: none"> <li>• составление плана НИР;</li> <li>• анализ актуальных теоретических источников по теме НИР;</li> <li>• консультации с руководителем по вопросам, возникающим в ходе выполнения НИР.</li> </ul>	Предоставление в разделе «Материалы практики» следующих материалов: <ul style="list-style-type: none"> <li>• план НИР;</li> <li>• библиографический список научных работ.</li> </ul>
Основной этап	<ul style="list-style-type: none"> <li>• конспектирование научных работ, отобранных по согласованию с руководителем НИР;</li> <li>• разработка теоретических положений НИР на основе конспектов и дальнейшего анализа научной литературы;</li> <li>• формирование эмпирической базы НИР;</li> <li>• консультации с руководителем по актуальным вопросам, возникающим в ходе выполнения НИР.</li> </ul>	Предоставление в разделе «Материалы практики» следующих материалов: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Текст теоретической части НИР;</li> <li>• Сбор практического материала в виде корпуса текстов.</li> </ul>
Заключительный этап	<ul style="list-style-type: none"> <li>• подготовка отчёта;</li> <li>• итоговая консультация с руководителем НИР для обсуждения результатов проведенной НИР.</li> </ul>	Заполнение отчёта о прохождении практики с указанием видов выполненных работ и всех материалов практики.

### 3.2. Отчетность по научно-исследовательской работе

#### Порядок подготовки и предоставления отчета

После завершения производственной практики (НИР) студент:

- готовит **отчет о прохождении практики** с указанием видов выполненных работ;
- направляет отчет вместе с **индивидуальным планом практики** и всеми материалами практики на проверку руководителю практики от кафедры (научному руководителю) по электронной почте;
- после проверки и необходимых исправлений вся отчетная документация сдается на кафедру теории и практики перевода и лингвистики в электронном виде.

Индивидуальный план и отчет о прохождении практики оформляется по шаблону, утвержденному на кафедре теории и практики перевода и лингвистики.

Всю необходимую отчетную документацию студент обязан представить на кафедру **в течение недели** после окончания практики. На документах должны стоять подписи студента и руководителя практики.

### **3.3. Оценка качества выполнения НИР**

По результатам выполнения утвержденного плана НИР в семестре студенту выставляется итоговая оценка (зачет с оценкой). Оценка выставляет руководитель практики от кафедры (научный руководитель). Студент получает зачет при условии получения количества баллов не менее зачетного минимума.

При выставлении оценки учитывается качество выполненных работ в рамках НИР; качество оформления отчетной документации и предоставление отчетности в необходимый срок; качество ответов на вопросы при защите отчета по НИР. Оценка может быть снижена за неаккуратное оформление материалов практики и несвоевременное их представление руководителю.

#### **Итоговая оценка:**

60–70 баллов – «удовлетворительно»;

71–90 баллов – «хорошо»;

91–100 баллов – «отлично».

## **4. ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА)**

Преддипломную практику проходят студенты выпускных курсов перед прохождением государственной итоговой аттестации: студенты бакалавриата в VIII семестре 4 курса и студенты магистратуры в IV семестре 2 курса.

Преддипломная практика представляет собой важный этап подготовки к защите ВКР, на котором обучающиеся работают над теоретической и практической частью выпускной квалификационной работы с учетом замечаний, высказанных на предзащите в ходе научной дискуссии. Задачи практики полностью соответствуют утвержденной теме выпускной квалификационной работы.

Общая организация преддипломной практики студента осуществляется научным руководителем, который проводит консультации по актуальным вопросам, возникающим в ходе прохождения практики.

Перед началом преддипломной практики студент заполняет **индивидуальный план практики**, который составляется руководителем практики от кафедры (научным руководителем) и утверждается руководителем практики от вуза. В индивидуальном плане определяются этапы и сроки преддипломной

практики, содержание и объем работы, формы отчетности в соответствии с требованиями, установленными на кафедре теории и практики перевода и лингвистики. По окончании практики студент готовит **отчет о прохождении практики** с указанием видов выполненных работ.

Производственная практика (преддипломная практика) предполагает следующие **этапы**:

### **1. Подготовительный этап.**

На подготовительном этапе для всех студентов, направляемых на практику, проводится установочная консультация с ответственным за организацию практики от кафедры. Во время консультации осуществляется:

- ознакомление с приказом по прохождению преддипломной практики;
- ознакомление с целями и задачами практики;
- ознакомление с организационными документами и правилами их заполнения (индивидуальный план, отчет о прохождении практики);
- получение заданий для прохождения практики;
- изучение требований к составлению отчета о прохождении практики.

### **2. Ориентировочный этап.**

Студенты осуществляют подготовительную работу для выполнения основного задания по практике. На ориентировочном этапе проводится информационный поиск для подготовки к предзащите, работа с картотекой ВКР и кандидатских диссертаций на кафедре, сбор и анализ эмпирического материала исследования, анализ теоретических источников по теме ВКР на русском и иностранных языках и т. д.

### **3. Основной этап.**

Данный этап предполагает выполнение основной части научно-исследовательской работы в семестре в соответствии с индивидуальным планом производственной практики (преддипломной практики). Предусмотрены следующие виды деятельности: подготовка доклада и презентации для выступления на предзащите, подготовка текста ВКР, написание статьи по теме ВКР для публикации в научном издании и т. д. Проводятся регулярные консультации с руководителем практики (научным руководителем).

### **4. Заключительный этап.**

После завершения преддипломной практики студенты оформляют отчет и направляют его вместе с материалами практики научному руководителю. Для студентов проводится итоговая консультация с научным руководителем для обсуждения результатов прохождения практики, возникших трудностей и проблем, обсуждения отчета и выставления оценки.

#### 4.1. Содержание производственной практики (преддипломной практики)

№ п/п	Этапы практики	Содержание работы	Форма отчетности
1	Подготовительный этап	<ul style="list-style-type: none"> <li>ознакомление с организационными документами (приказ по прохождению практики, индивидуальный план, отчёт);</li> <li>получение задания для прохождения практики;</li> <li>консультация с руководителем НИР.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>собеседование;</li> <li>заполнение и предъявление руководителю НИР индивидуального плана производственной практики.</li> </ul>
2	Ориентировочный этап	<ul style="list-style-type: none"> <li>выполнение индивидуальных заданий руководителя практики;</li> <li>консультации с руководителем по актуальным вопросам, возникающим в ходе практики.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>собеседование;</li> <li>письменный отчет.</li> </ul>
3	Основной этап	<ul style="list-style-type: none"> <li>подготовка доклада и выступление на секции Научной сессии ВолГУ;</li> <li>Формирование чернового варианта ВКР.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>введение ВКР;</li> <li>список литературы.</li> <li>текст доклада (с презентацией).</li> </ul>
4	Заключительный этап	<ul style="list-style-type: none"> <li>представление чернового варианта ВКР научному руководителю;</li> <li>подготовка отчета.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>отчёт;</li> <li>собеседование.</li> </ul>

#### 4.2. Отчетность по преддипломной практике

После завершения преддипломной практики студент:

- готовит **отчет о прохождении практики** с указанием видов выполненных работ;
- направляет отчет вместе с **индивидуальным планом практики** и всеми материалами практики на проверку руководителю практики от кафедры (научному руководителю) по электронной почте;
- после проверки и необходимых исправлений вся отчетная документация сдается на кафедру теории и практики перевода и лингвистики в электронном виде.

Индивидуальный план и отчет о прохождении практики оформляется по шаблону, утвержденному на кафедре теории и практики перевода и лингвистики.

Всю необходимую отчетную документацию студент обязан представить на кафедру **в течение недели** после окончания практики. На документах должны стоять подписи студента и руководителя практики.

### 4.3. Оценка по преддипломной практике

По результатам выполнения утвержденного плана преддипломной практики студенту выставляется итоговая оценка (зачет с оценкой). Оценку выставляет руководитель практики от кафедры (научный руководитель). Студент получает зачет при условии получения количества баллов не менее зачетного минимума.

При выставлении оценки учитывается качество выполненных работ в рамках преддипломной практики; качество оформления отчетной документации и предоставление отчетности в необходимый срок. Оценка может быть снижена за неаккуратное оформление материалов практики и несвоевременное их представление руководителю.

#### **Итоговая оценка:**

60–70 баллов – «удовлетворительно»;

71–90 баллов – «хорошо»;

91–100 баллов – «отлично».

## 5. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Выпускная квалификационная работа (ВКР) является обязательной формой государственной итоговой аттестации и выполняется согласно графику учебного процесса. Выпускная квалификационная работа имеет своей целью систематизацию, обобщение и закрепление теоретических знаний и практических умений выпускника, определение степени освоения компетенций, установленных федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования. Выпускная квалификационная работа защищается на заседании Государственной экзаменационной комиссии.

Основой содержания ВКР является оригинальность текста и описание новых научных факторов, явлений, закономерностей, или верификацию ранее известных положений с использованием иного практического материала.

Введение и содержание ВКР в наиболее систематизированном виде фиксируют как исходные предпосылки научного исследования, его актуальность, новизну и личный вклад автора в разработку проблемы, теоретическую и практическую значимость, описание материала исследования, апробацию полученных результатов, так и весь его ход и полученные при этом результаты, которые оформляются в выводах по главам и общем заключении.

Язык ВКР характеризуется традиционно научным стилем изложения. В ВКР допускаются оценочные суждения, характеризующие творческую индивидуальность выпускника, которые не противоречат известным положениям современной лингвистической теории и теории перевода.

Выполнение ВКР возможно в двух форматах:

1. **Научно-исследовательская работа** (*рассмотрение и обоснование варианта решения лингвистической или переводоведческой проблемы на материале иноязычных текстов и их официальных переводов*);
2. **Переводческий проект** (*выполнение перевода и описание технологии перевода в виде развернутого переводоведческого комментария*).

ВКР могут выполняться как индивидуально одним студентом, так и коллективно (по согласованию с научным руководителем).

### **5.1. ВКР в формате научно-исследовательской работы**

ВКР данного формата представляет собой завершенное научное исследование с элементами реферативного анализа теоретических положений и результатами самостоятельного анализа научных источников, фактического языкового и текстового материала. В рамках ВКР решается конкретная задача, актуальная для современной лингвистики и переводоведения и соответствующая компетенциям будущей профессиональной деятельности выпускника.

#### **Тематика ВКР**

Конкретные темы формулируются на основе следующих научно-исследовательских направлений:

1. Исследование лингвопрагматических, лингвокогнитивных, лингво- и социокультурных особенностей функционирования различных дискурсов (туристический, маркетинговый, PR-дискурс, медицинский дискурс, спортивный, гастрономический, интернет-дискурс, юридический и др.), значимых для теории и практики перевода.
2. Исследование стратегий / приемов/ особенностей / технологии перевода на материале различных дискурсов / типов текста / жанров текста.
3. Исследование особенностей машинного перевода, CAT-систем
4. Исследование специфики художественного перевода.
5. Музейная коммуникация. Стратегии и тактики перевода музейных текстов.
6. Исследование лингвокультурных концептов в координатах их языковой манифестации.
7. Исследование особенностей устного перевода, включая аудиовизуальный и синхронный.
8. Исследование особенностей перевода и локализации сайтов в координатах глобализации.

## Структура

**Введение** должно содержать:

- обоснование выбора темы исследования (краткую характеристику направления исследования);
- актуальность исследования;
- описание практической значимости исследования;
- объект и предмет исследования;
- цель и задачи исследования;
- методы исследования;
- материал исследования (краткое описание практического материала с указанием его объема и единицы исследования);
- положения, выносимые на защиту (для магистерских работ);
- новизна исследования;
- апробация результатов исследования (выступления на научных семинарах и конференциях, наличие публикаций по теме исследования);
- структура работы (перечень основных разделов работы и их краткое описание).

Структура и названия **глав и параграфов** вариативны и подлежат согласованию с научным руководителем.

**Глава 1** включает аналитический (реферативный) обзор работ (монографий, статей и др.) по проблеме исследования.

**Глава 2** посвящена самостоятельному анализу практического материала (оригинальные аутентичные тексты различных типов и жанров и их официальные переводы, представленные в печатных изданиях и интернет-ресурсах) в соответствии с целью и задачами исследования.

**Выводы по главе** (1 стр.) содержат информацию о наиболее значимых результатах исследования (с учетом поставленных и решенных в этой главе задач).

**Заключение** (объемом 2–3 стр.) содержит общие выводы, в которых подробно описывается способ решения каждой из поставленных во Введении задач, а также приводятся объективные данные, подтверждающие сформулированные выводы.

**Список литературы** (50–70 библиографических единиц для студентов бакалавриата и 80–100 – для студентов магистратуры) включает процитированные работы переводоведов и использованные при переводе словари, справочные пособия, Интернет-ресурсы, лингвистические корпуса и т.д. Наименования источников располагаются по алфавиту – сначала литература на русском языке, затем литература на иностранных языках. В Списке литературы возможно вве-



дение разделов – Список словарей и справочных изданий, Список источников примеров.

Последним элементом структуры ВКР является **Аннотация** к работе на иностранном языке – английском (Summary), немецком (Zusammenfassung) или французском (Résumé) объемом 1 страница.

**Объем ВКР бакалавра** составляет 40–50 страниц.

**Объем ВКР магистранта** составляет 70–90 страниц.

## **5.2. ВКР в формате переводческого проекта**

ВКР данного формата предполагает самостоятельное выполнение перевода текста установленного объема и комментирование технологии перевода.

**Обязательными элементами содержания** являются текст оригинала, текст перевода (находятся в приложении или во второй главе) и комментарий, который в свою очередь включает в себя анализ теоретических положений научных работ, связанных с особенностями выбранного для перевода текста, предпереводческий анализ, описание переводческих трансформаций и приемов, использованных при переводе, а также анализ трудностей, с которыми столкнулся переводчик в процессе перевода и использованные им ресурсы (словари, параллельные тексты, энциклопедии и т.д.).

### **Типология текстов для комментированного перевода**

Очень важно выбирать для перевода аутентичные, не имеющие официального перевода тексты любого жанра на иностранном языке (английский, немецкий, французский), востребованные в переводческой практике:

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| - Тексты СМИ              | - Научные тексты          |
| - Документы               | - Буклеты компаний        |
| - Инструкции              | - Экономическая аналитика |
| - Реклама                 | - Интернет-сайты          |
| - Аудиовизуальный контент |                           |

### **Название работы**

Примеры названий работ, посвященных комментированному переводу:

1. Комментированный перевод материалов портала МЧС России с русского языка на английский.
2. Комментированный перевод контента сайта с русского языка на английский.
3. Комментированный перевод текста о цифровых технологиях в медицине (на материале французского языка).

4. Перевод отрывков из книги Хорста Берцевски на тему «Психиатрия: неотложные случаи» с немецкого языка на русский с переводоведческим комментарием.

5. Комментированный перевод кинотекста (на материале документального фильма «Never look away»).

### **Структура**

**Введение** содержит обоснование выбора текста для перевода и его практической значимости, описание экстралингвистического контекста его создания, краткие сведения об авторе текста оригинала, краткое содержание текста оригинала, цель и задачи работы, перечисление основных разделов работы.

Структура и названия **глав и параграфов** вариативны и подлежат согласованию с научным руководителем.

**Глава 1** включает научно обоснованную характеристику текста оригинала, предпереводческий анализ, описание существующих в теории перевода подходов к работе с подобными текстами.

**Глава 2** содержит переводоведческий комментарий к выполненному переводу с подробным описанием технологии и проблем перевода, аргументацию принятых переводческих решений в соответствии с целью исследования. Целесообразно включение в практическую часть работы текстовых фрагментов оригинала и перевода.

В **заключении** объемом 1–2 страницы должны содержаться практические выводы, включающие описание оптимальной технологии перевода текстов конкретного типа/жанра/тематики в форме рекомендаций.

**Список использованной литературы** включает процитированные работы переводоведов и использованные при переводе словари, справочные пособия, Интернет-ресурсы, лингвистические корпуса и т. д.

**Приложения** представляют собой текст оригинала и текст перевода в полном объеме, а также могут включать материалы, раскрывающие практическую ценность работы (таблицы, графики, словники). Приложения должны быть пронумерованы, иметь название и отображаться в оглавлении.

Последним элементом структуры ВКР является **Аннотация** к работе на иностранном языке – английском (Summary), немецком (Zusammenfassung) или французском (Résumé) объемом 1 страница.

**Объем ВКР бакалавра** составляет 40–50 страниц.

**Объем ВКР магистранта** составляет 60–70 страниц.

**Минимальный объём исходного текста для перевода** – 20 000 печатных знаков с пробелами.

### 5.3. Коллективное выполнение ВКР

Коллективное выполнение выпускной квалификационной работы предполагает командную работу над переводческим проектом или при проведении научного исследования. Групповой формат направлен на развитие у обучающихся проектного мышления, на получение навыков анализа и описания процесса и результатов переводческого проектирования для решения задач в профессиональной сфере, на развитие критического и системного мышления, когнитивной гибкости и коммуникативных компетенций. В частности, выполнение коллективного проекта предполагает овладение навыками работы в команде, координации и организации совместной научно-исследовательской и переводческой деятельности.

Участие всех членов проекта должно быть пропорциональным. Во время защиты ВКР все участники проекта презентуют результаты выполненного проекта и отвечают на вопросы.

Коллектив исследователей с научным руководителем выбирают тему и форму исследования/проекта и определяют задачи для каждого участника.

Коллективный проект может быть посвящен как проведению научного исследования, так и выполнению комментированного перевода участниками, например:

- комментированный перевод научного текста;
- терминологические исследования (составление многоязычных тезаурусов);
- многоязычная локализация сайтов/игр/приложений и др.;
- описание какой-либо переводческой и/или лингвистической проблемы на материале нескольких языков;
- выполнение постредактирования машинного перевода текста на один или несколько языков;
- выполнение аудиовизуального перевода на один или несколько языков и др.

#### Структура

Варианты структурирования работы зависят от формата исследования – научно-исследовательская работа или переводческий проект (см. пункты 5.1, 5.2.).

Если работа выполняется как коллективный проект, объем ВКР и минимального объема исходного текста для перевода увеличивается пропорционально количеству участников (доля каждого участника в общем объеме работы составляет не менее 30 стр.).

Оценивание коллективных ВКР не предполагает получение одинаковых оценок всеми участниками проекта, но зависит от качества работы каждого студента. Научный руководитель в отзыве о ВКР отражает вклад в исследование и рекомендуемые оценки для каждого участника.

#### **5.4. ВКР как стартап-проект**

ВКР в формате стартапа представляет собой работу в виде описания проекта, подготовленного и реализованного одним или несколькими обучающимися (командой стартап-проекта).

Подготовка ВКР в формате стартапа предполагает решение комплексной переводческой задачи в форме реального заказа и демонстрирует степень готовности выпускника к профессиональному выполнению переводческой деятельности.

Подготовка и защита ВКР как стартап-проекта требует обоснования целесообразности ее разработки для практического применения в области профессиональной переводческой деятельности в целом или в конкретном объекте профессиональной деятельности (переводческое бюро).

ВКР выполняется по заказу конкретного работодателя, что позволяет студентам получить возможность овладения дополнительными компетенциями, связанными с умением вести грамотный тайм-менеджмент, навык общения и переговоров с заказчиком и др.

Среди особенных признаков ВКР как стартап-проекта следует отметить: 1) инновационность результата; 2) четкую и конкретную цель, достигаемую с помощью выбора оптимальной стратегии и ее структуризации в виде комплекса определенных работ; 3) фиксированную длительность проекта; 4) логическую последовательность работ.

Обязательными элементами ВКР данного формата является обоснование актуальности выбора темы/проблемы, на решение которой направлен стартап-проект; описание и обоснование выбора методологии разработки стартап-проекта; общая характеристика стартап-проекта и сферы деятельности; описание целевой аудитории создаваемого информационного продукта, а также участие заказчиков проекта в качестве консультантов.

#### **5.5. Требования к оформлению ВКР**

Выпускная квалификационная работа представляется в Государственную экзаменационную комиссию в печатном виде (1 экземпляр, переплетенный типографским способом) и электронном виде (архивированная папка файлов).

Оригинальность текста ВКР проверяется в системе Антиплагиат. Заимствования из источников сети Интернет и других источников могут включать общие фразы и клишированные выражения, полные цитаты из научных работ с

указанием авторства и источника, а также иллюстративный материал с указанием на источник заимствования.

**Техническое оформление ВКР:** шрифт Times New Roman, кегль 14; поля – левое 3 см, правое, верхнее и нижнее – 2 см; выравнивание текста – по ширине; выравнивание заголовков глав, разделов/подразделов – по центру; межстрочный интервал – 1,5; отступ первой строки каждого абзаца – 1,25 см; выделение заголовков глав, разделов/подразделов полужирным начертанием.

ВКР должна быть структурирована по главам, разделам, подразделам (оглавление, введение, основной текст, выводы по главам, заключение, список используемой литературы, аннотацию на иностранном языке).

Нумерация страниц работы должна быть сквозной и учитывать титульный лист и приложения. Страницы нумеруются арабскими цифрами, на титульном листе номер страницы не указывается. Оглавление, иллюстрации, приложения включаются в общую нумерацию страниц.

Цитаты, содержащиеся в работе, заключаются в кавычки и сопровождаются отсылкой к **затекстовой библиографической ссылке**. Затекстовые ссылки (Список литературы) помещаются после основного текста. Подстрочные ссылки, оформленные в виде сносок внизу страницы, не допускаются.

При упоминании в тексте ВКР автора научной работы необходимо сначала указать его инициалы, а затем фамилию, например: как подчеркивает А.Л. Семенов; следует согласиться с И.В. Романенко. Однако в библиографической ссылке сначала указывается фамилия, затем инициалы автора, например: Семенов А.Л., Романенко И.В. и т. д.

Отсылка к затекстовой ссылке заключается в квадратные скобки и содержит фамилию автора (авторов), год издания, обозначение и номер тома, указание страниц. Сведения в отсылке разделяются запятой.

***В тексте:***

«Перевод рассматривается как сложный и многогранный вид умственной деятельности, которая может преследовать разные цели, осуществляться в разных условиях, различными способами и под воздействием многих факторов» [Комиссаров, 1997, с. 17].

Если цитируемое издание имеет нескольких авторов, в отсылке указывают их фамилии через запятую: [Карасик, Дмитриева, 2005, с. 6–8]. Если автор издания не указан, то отсылка содержит название источника. В случае слишком длинного названия, его можно сократить до двух первых слов, например: [Интерпретационные характеристики ... , 1999, с. 56].

Если в отсылке содержатся сведения о нескольких затекстовых ссылках, то группы сведений разделяются точкой с запятой: [Шаховский, 2008; Шейгал, 2007], [Леонтович, 2007, с. 37; Слышкин, 2004, с. 35–38].

При последовательном расположении отсылок к одной и той же затекстовой ссылке вторую отсылку заменяют словами [Там же] или [Ibid.] (от «Ibidem») (для источников на языках с латинской графикой). Если источник сохраняется, но меняется страница, то к словам «Там же» добавляется номер страницы: [Там же. С. 24], [Ibid. P. 42] <sup>1</sup>.

Если текст цитируется не по первоисточнику, а по другому документу, то в начале отсылки приводят слова «Цит. по:», например: [Цит. по: Олянич, 2004, с. 39–40]. Если дается не цитата, а упоминание чьих-то взглядов, мыслей, идей, но все равно с опорой не на первоисточник, то в отсылке приводят слова «Приводится по:», например: [Приводится по: Красавский, 2001]. Если необходимы страницы, их также можно указать: [Приводится по: Красавский, 2001, с. 111].

### ***Оформление списка литературы:***

Ссылки на научную литературу непосредственно в тексте работы, а также список литературы являются обязательными и оформляются в соответствии с требованиями действующих государственных стандартов ГОСТ Р 7.0.100-2018 «Библиографическая запись. Библиографическое описание» и ГОСТ Р 7.0.108–2022 «Библиографические ссылки на электронные документы, размещенные в информационно-телекоммуникационных сетях».

#### ***Книга одного автора***

*В заголовке автор указывается, начиная с фамилии. В сведениях об ответственности – повторяется:*

Семенов, В. В. Философия: опыт тысячелетий / В. В. Семенов. – Москва : Наука, 2000. – 64 с.

#### ***Книга двух-трех авторов***

*В заголовке указывается фамилия только одного (первого) автора. Остальные (начиная с первого) указываются в сведениях об ответственности:*

Зотов, В. В. Социология : учебник / В. В. Зотов, А. Б. Евдокимов. – Москва : Наука, 2003. – 99 с.

Гукасьян, Г. М. Экономическая теория : практикум / Г. М. Гукасьян, Т. С. Бородина, И. Н. Павлова. – Москва : Прогресс, 1995. – 302 с.

#### ***Книга четырех авторов***

*Если у книги 4 автора, то заголовок опускается, описание начинается с заглавия, все четыре автора указываются в сведениях об ответственности:*

Управленческий учет и контроль строительных материалов и конструкций : монография / В. В. Говдя, Ж. В. Дегальцева, С. В. Чужинин, С. А. Шулепина ; под общей редакцией В. В. Говдя. – Краснодар : КубГАУ, 2017. – 149 с.

---

<sup>1</sup> После слов «Там же» ставится точка, страница обозначается заглавной «С.», а не строчной, как в основной отсылке.

### ***Книга пяти и более авторов***

*Если авторов 5 и более – заголовок опускается. Описание начинается с заглавия, в сведениях об ответственности можно указать фамилии первых трех авторов, а сведения об остальных сократить, используя [и др.]:*

Распределенные интеллектуальные информационные системы и среды : монография / А. Н. Швецов, А. А. Суконщиков, Д. В. Кочкин [и др.] ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Вологодский государственный университет. – Курск : Университетская книга, 2017. – 196 с.

### ***Многотомное издание***

Словарь русского языка : в 4 т / Под ред. А. П. Евгеньевой. – Москва : Русский язык, 1999.

### ***Отдельный том***

Словарь русского языка : в 4 т. Т. 1. А–Й / Под ред. А.П. Евгеньевой. – Москва : Русский язык, 1999. – 696 с.

### ***Статья в журнале (сборнике)***

Боголюбов, А. Н. О вещественных резонансах в волноводе с неоднородным заполнением / А. Н. Боголюбов, А. Л. Делицын, М. Д. Малых // Вестник Московского университета. Сер. 3, Физика. Астрономия. – 2001. – № 5. – С. 23–25.

### ***Электронный ресурс***

Росстандарт: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии : офиц. сайт. – URL: <https://www.rst.gov.ru> (дата обращения: 25.06.2021)

### ***Статья с сайта в сети Интернет***

Грязев, А. «Пустое занятие»: кто лишает Россию права вето в СБ ООН: в ГА ООН возобновлены переговоры по реформе Совета Безопасности / А. Грязев // Газета.ru : [сайт]. – 2018, 2 февр. – URL: [https://www.gazeta.ru/politics/2018/02/02\\_a\\_11634385.shtml](https://www.gazeta.ru/politics/2018/02/02_a_11634385.shtml) (дата обращения: 29.05.2019).

Яницкий, М. С. Ценностная детерминация инновационного поведения молодежи в контексте культурно-средовых различий / М. С. Яницкий // Сибирский психологический журнал. – 2009. – № 34. – С. 26–37. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=13024552> (дата обращения: 29.05.2019).

### ***Диссертация и автореферат диссертации***

Аврамова, Е. В. Публичная библиотека в системе непрерывного библиотечно-информационного образования: дис. ... канд. пед. наук / Аврамова Елена Викторовна. – Санкт-Петербург, 2017. – 361 с.

Величковский, Б. Б. Функциональная организация рабочей памяти: автореф. дис. ... д-ра псих. наук / Величковский Борис Борисович. – Москва, 2017. – 44 с.

Особое внимание следует уделить использованию литературы на иностранных языках, научных работ последних лет, исследований ученых Волгоградского государственного университета, преподавателей кафедры, на которой обучается студент. Перевод цитируемого текста на иностранном языке должен полностью передавать смысл первоисточника.

Кроме литературы выпускная квалификационная работа должна включать список источников практического материала, словарей и справочных изданий, принятых сокращений.

Иллюстрации и таблицы вставляются в текст работы или размещаются на отдельных листах в приложениях в порядке их обсуждения в тексте работы. Все рисунки, схемы, диаграммы и таблицы должны иметь названия. Используемые в них обозначения должны быть пояснены. Заимствованные из работ других авторов рисунки и таблицы должны содержать после названия ссылки на источники этой информации.

ВКР представляется научному руководителю и проходит предзащиту на кафедре на позднее 25–30 апреля текущего года, затем на заседании кафедры принимается решение о допуске ВКР к защите.

Готовый вариант работы вместе с отзывом научного руководителя представляется на кафедру до 1 июня. В сроки с 1 по 7 июня заведующий кафедрой на основании данных о предзащите и отзыва научного руководителя делает запись на титульном листе ВКР «Работа допущена к защите».

Не позднее чем за три дня до назначенного администрацией института срока защиты, в Государственную экзаменационную комиссию представляются следующие документы:

а) текст ВКР в печатном и переплетенном виде, оформленный в соответствии с техническими требованиями;

б) отзыв научного руководителя в печатном виде с его подписью, в отзыве указываются результаты проверки оригинальности текста в системе «Антиплагиат»;

в) отзыв рецензента (для магистерских работ);

г) справка из системы «Антиплагиат.вуз» с подписью научного руководителя;

д) ВКР в электронном виде.

**ВКР в электронном виде** включает следующие документы в формате PDF:

- текст ВКР;
- скан-копия титульного листа ВКР (со всеми подписями);
- скан-копия отзыва научного руководителя с подписью;
- скан-копия отзыва рецензента с подписью (для магистерских работ);



- скан-копия справки из системы «Антиплагиат» с подписью научного руководителя;

В случае если оригинал отзыва научного руководителя или рецензента составлен на двух страницах, при сканировании обе страницы необходимо сохранить в одном файле формата PDF.

### **5.6. Рецензирование ВКР (магистерской работы)**

Выпускная квалификационная работа, напечатанная и переплетенная, с отметкой заведующего кафедрой о допуске к защите, направляется на рецензирование. Состав рецензентов утверждается приказом директора института по представлению заведующего кафедрой из числа специалистов учреждений, организаций, преподавателей других вузов, а также, в исключительных случаях, из числа преподавателей университета, работающих на других кафедрах.

Единственный напечатанный экземпляр выпускной квалификационной работы после рецензирования возвращается обучающемуся для подготовки к защите, участию в процедуре защиты в ГЭК, дальнейшего хранения.

Рецензент в отзыве на ВКР оценивает: степень актуальности и новизны работы; четкость формулировок цели и задач исследования; степень полноты обзора научной литературы; качество материала исследования – его аутентичность, достаточный объем; научный аппарат работы и используемые в ней методы; теоретическую и/или практическую значимость результатов исследования; владение научным стилем изложения.

Отзыв завершается выводом о соответствии работы основным требованиям, предъявляемым к ВКР данного уровня. Рецензент ставит оценку ВКР.

## **6. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ВКР**

Члены государственной экзаменационной комиссии оценивают ВКР с учетом требований, предъявляемых к содержанию и форме выпускной квалификационной работы, с учетом качества презентации работы в процессе защиты, а также с учетом мнения научного руководителя (и рецензента для магистра). Рекомендуется следующий порядок защиты ВКР:

- устное сообщение автора ВКР (8–10 минут, 10–15 слайдов);
- вопросы членов ГЭК и присутствующих на защите;
- отзыв научного руководителя ВКР в устной или письменной форме;
- отзыв рецензента ВКР в письменной форме (для ВКР магистра);
- ответ автора ВКР на вопросы и замечания;
- дискуссия;
- заключительное слово автора ВКР.

<b>№</b>	<b>Общие критерии оценивания ВКР</b>
1.	Работа носит исследовательский характер
2.	Тема работы актуальна
3.	Чётко сформулированы цель и задачи исследования
4.	Содержание работы полностью соответствует теме, целям и задачам, исследуемая проблема достаточно раскрыта
5.	Работа отличается определенной новизной
6.	Работа выполнена самостоятельно
7.	Работа имеет практическую и/или теоретическую значимость
8.	На основе изученной литературы сделаны обобщения, сравнения с собственными результатами и аргументированные выводы
9.	Выбранные методы исследования целесообразны
10.	Анализируемый материал имеет достаточный объем и позволяет сделать достоверные выводы
11.	Выводы четко сформулированы, достоверны, опираются на полученные результаты и соответствуют поставленным задачам
12.	ВКР написана с соблюдением требований к структуре, содержанию и оформлению
13.	Текст работы соответствует научному стилю и нормам русского литературного языка, не содержит ошибок и опечаток
14.	Список литературы соответствует теме исследования, оформлен в соответствии с требованиями
15.	Доклад четко структурирован, логичен, полностью отражает суть работы
16.	На защите докладчик показал знание исследуемой проблемы и умение вести научную дискуссию
17.	Доклад сопровождается презентацией Power Point; структура презентации и расположение текста на слайдах обеспечивают удобство восприятия информации
18.	Аргументированность и полнота ответов на вопросы в ходе научной дискуссии
	<b>Дополнительные критерии (комментированный перевод)</b>
19.	В работе грамотно сформулированы переводческие проблемы и трудности, стратегии, приемы и описана технология перевода
20.	В работе выполнен адекватный письменный / устный перевод текста установленного объема. Перевод не содержит ошибок
21.	Работа содержит переводческий комментарий к самостоятельно выполненному переводу

22.	В работе обоснована выбранная стратегия перевода
23.	Выводы содержат практические рекомендации по переводу текстов заданного типа и жанра
24.	Актуальность выбранного для перевода жанра текста / выполнение конкретного заказа
25.	Умение составлять переводческий глоссарий
	<b>Дополнительные критерии (коллективные проекты)</b>
26.	Пропорциональное участие в проведении исследования всех членов коллектива
27.	Умение работать в команде для достижения общих целей исследования
28.	Наличие комплексного описания проекта с фиксацией этапов его разработки и реализации

Оценка защиты ВКР определяется в ходе заседания государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

## **7. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ**

### **7.1. Ход научного исследования**

Работа студентов в рамках НИР организуется в соответствии с логикой работы над выпускной квалификационной работой:

- уточняется выбор темы, обоснование актуальности выбранной темы, объект и предмет исследования;
- формулируются общая цель и конкретные задачи исследования;
- происходит формулирование рабочей гипотезы;
- проводится теоретический анализ литературы по проблеме исследования;
- составляется список литературы;
- определяется материал исследования;
- определяются методы проведения исследования;
- проводится анализ практического материала;
- описывается процесс исследования;
- обсуждаются и оформляются промежуточные и итоговые результаты исследования;
- формулируются выводы и оценка полученных результатов.

## **7.2. Работа с научной литературой**

При составлении библиографии исследования студенты работают с первоисточниками: научными статьями и монографиями, авторефератами и диссертационными исследованиями. Наряду с русскоязычными источниками по теме исследования проводится анализ актуальных теоретических источников на иностранном языке, которые также включаются в библиографический список.

Выбор и изучение литературы осуществляется поэтапно: сначала происходит первичное ознакомление и беглое прочтение источника, затем глубокое чтение и анализ. Вторичное чтение литературы – чтение более медленное, с обязательным конспектированием, целенаправленное и ведущееся по плану, составленному в соответствии с задачами исследования и планом написания работы.

Целесообразно начать чтение научной литературы с источника, в котором интересующая проблема представлена более широко или даже целиком, чтобы получить общее представление о теме исследования. Таким источником может быть даже учебник или учебное пособие. Затем можно переходить к изучению более сложной научной литературы, посвящённой изучению специальных вопросов или отдельных аспектов исследуемой проблемы.

## **8. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА И НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ**

### **8.1. Список литературы**

1. Бурда, А. Г. Основы научно-исследовательской деятельности: учеб. пособие (курс лекций) / А. Г. Бурда; Кубан. гос. аграр. ун-т. – Краснодар, 2015. – 145 с.
2. Кукушкина, В. В. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров) : учебное пособие для вузов / В. В. Кукушкина. – Москва: ИНФРА-М, 2015. – 263 с.
3. Морозова, Н. И. Методические рекомендации по подготовке научно-исследовательской работы магистранта: учебно-методическое пособие / Н. И. Морозова [Электронный ресурс]. – Изд-во ВолГУ, 2014. – 40 с. – Режим доступа: <http://217.149.179.70/object/books/2014-0015.pdf>.
4. Черных, С. В. Порядок подготовки, выполнения и защиты научно-исследовательской и выпускной квалификационной работ: учебно-методическое пособие / С. В. Черных [Электронный ресурс]. – Изд-во ВолГУ, 2018. – 56 с. – Режим доступа: <http://217.149.179.70/object/books/2019-0027.pdf>.

## 8.2. Электронные научно-образовательные ресурсы

1. Академик (словари и энциклопедии) – <https://dic.academic.ru>
2. Академия GOOGLE – <https://scholar.google.ru>
3. Каталог интернет-ресурсов научной библиотеки ВолГУ – <http://lib.volsu.ru/links/index.asp>
4. Лингвистическая библиотека – <http://phil.pu.ru/lib>
5. Научная электронная библиотека – <http://elibrary.ru>
6. Научная электронная библиотека открытого доступа «КиберЛенинка» – <https://cyberleninka.ru>
7. Русский филологический портал – <http://philology.ru/linguistics1.htm>
8. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех – <http://gramota.ru/>
9. Студопедия (справочные ресурсы) – <https://studopedia.ru>
10. Университетская библиотека online – <http://biblioclub.ru>
11. Языкознание. Энциклопедия языкознания. – <https://jazykoznanie.ru/>

## ПРИЛОЖЕНИЕ. Образцы титульных листов ВКР

### *Титульный лист индивидуальной НИР (бакалавриат)*

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный университет»  
Кафедра теории и практики перевода и лингвистики

**СООТНОШЕНИЕ ВИДОВ ИНФОРМАЦИИ В ТЕКСТЕ КАК ЗАДАЧА ПЕРЕВОДА**  
**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,  
профиль «Перевод и переводоведение»

**ВЫПОЛНИЛ:**

студент гр. \_\_\_\_\_  
Иванов Иван Иванович

---

**НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:**

к. филол. н., доцент кафедры теории  
и практики перевода и лингвистики ВолГУ  
Сидоров Иван Иванович

---

**Работа допущена к защите:**

зав. кафедрой теории и практики перевода  
и лингвистики ВолГУ  
д. филол. н., профессор  
Митягина Вера Александровна

---

Протокол заседания кафедры №\_\_  
от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Волгоград 20\_\_

*Титульный лист индивидуальной НИР (магистратура)*

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный университет»  
Кафедра теории и практики перевода и лингвистики

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И АДАПТАЦИИ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ**  
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика,  
профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии»

**ВЫПОЛНИЛА:**

студент гр. Лам-201  
Белецкая Вероника Антоновна

---

**НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:**

к. филол. н., доцент кафедры теории  
и практики перевода и лингвистики ВолГУ  
Волкова Ирина Дмитриевна

---

**РЕЦЕНЗЕНТ:**

к. филол. н., доцент кафедры иностранных языков  
с курсом латинского языка ВолГМУ  
Невзорова Мария Сергеевна

---

**Работа допущена к защите:**

зав. кафедрой теории и практики перевода  
и лингвистики ВолГУ  
д. филол. н., профессор  
Митягина Вера Александровна

---

Протокол заседания кафедры №\_\_  
от «\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_ г.

Волгоград 20\_\_

*Титульный лист коллективного проекта*

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный университет»  
Кафедра теории и практики перевода и лингвистики

**ЛИНГВОПРАГМАТИКА АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА:  
СПЕЦИФИКА СУБТИТРИРОВАНИЯ И ДУБЛИРОВАНИЯ СЕРИАЛА «ШЕРЛОК»  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,  
профиль «Перевод и переводоведение»

**ВЫПОЛНИЛИ КОЛЛЕКТИВНЫЙ  
ПРОЕКТ:**

студенты гр. ЛНАб-191  
Цветкова Мария Андреевна

\_\_\_\_\_

Борисова Кристина Дмитриевна

\_\_\_\_\_

**НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:**

к. филол. н., доцент кафедры теории  
и практики перевода и лингвистики ВолГУ  
Волкова Ирина Дмитриевна

\_\_\_\_\_

**Работа допущена к защите:**

зав. кафедрой теории и практики перевода  
и лингвистики ВолГУ

д. филол. н., профессор  
Митягина Вера Александровна

\_\_\_\_\_

Протокол заседания кафедры №\_\_  
от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Волгоград 20\_\_



*Титульный лист стартап-проекта*

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный университет»  
Кафедра теории и практики перевода и лингвистики

**НАЗВАНИЕ ТЕМЫ РАБОТЫ**  
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА В ФОРМАТЕ СТАРТАПА  
(бакалаврская работа)  
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,  
профиль «Перевод и переводоведение»

**ВЫПОЛНИЛ(А):**

студент(ка) гр. \_\_\_\_\_  
Фамилия Имя Отчество

\_\_\_\_\_

**НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:**

ученая степень,  
должность,  
Фамилия Имя Отчество

\_\_\_\_\_

**КОНСУЛЬТАНТ<sup>1</sup>:**

ученая степень,  
должность,  
Фамилия Имя Отчество

\_\_\_\_\_

**РАБОТА ДОПУЩЕНА К ЗАЩИТЕ:**

зав. кафедрой теории и практики перевода  
и лингвистики ВолГУ  
д. филол. н., профессор  
Митягина Вера Александровна

\_\_\_\_\_

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(протокол № \_\_ заседания кафедры)

Волгоград 20\_\_

---

<sup>1</sup> при наличии

Выполнено с использованием программ Microsoft Office Word, Adobe Acrobat

Систем. требования:  
браузер Google Chrome (версия 109.0.5414.120) или аналогичный;  
скорость подключения к Интернету от 10 Мбит/с;  
дополнительно: Adobe Reader или Adobe Acrobat 8.0

Главный редактор *Н. В. Горева*  
Техническое редактирование *Е. С. Решетниковой*  
Подготовка аппарата издания *М. Ю. Меркуловой, Е. С. Решетниковой*  
Оформление заставки *Н. Н. Захаровой*

Электронное издание сетевого распространения. 1,3 Мб.  
Подписано к распространению 08.07 2024 г. Размещено на сайте: 16.09 2024 г. «С» 3.

Волгоградский государственный университет  
400062 Волгоград, просп. Университетский, 100  
[www.volsu.ru](http://www.volsu.ru)

Изготовлено в издательстве Волгоградского государственного университета  
400062 Волгоград, ул. Богданова, 32  
E-mail: [izvolgu@volsu.ru](mailto:izvolgu@volsu.ru)